



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 

POESIA INFANTIL Y RONDAS KABINEÑAS





**POESIA
INFANTIL
Y
RONDAS
KABINEÑAS**



Título: **Poesías Infantiles /Yanayana Kwana Ebakwa Achacha Ishuke**

Autor: Instituto de Lengua y Cultura Kabineña

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura

Beni, 2015. 24 p.il.; 21x16 cm.

D.L.: 8-2-393-15 PO

©Estado Plurinacional de Bolivia - Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC.

Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC

Ely Mayo Rutani

Coordinador General

Instituto de Lengua y Cultura Kabineña

Elaborado po:

Miguel Angel Amapo Ayala

Con el apoyo de los profesores:

Medardo Cartagena Tabo (+)

Linns Tabo Chipunavi

Impresión: Imprenta Stigma



IPELC

Barrio Hamacas, Plan 12. C/1 No. 4130, Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Cel. 00 591 71331543

Correo electrónico: ipelec@ipelec.gob.bo

Web: ipelec.gob.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

La elaboración del presente material se llevó adelante en consenso con las 34 comunidades del pueblo Kabineña. Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación, en tanto se citen las fuentes

P R E S E N T A C I Ó N

Aprender una lengua es entrar a un mundo repleto de saberes y conocimientos; de formas de pensar, de hacer y de ser. La lengua no solo es instrumento de comunicación es también historia, identidad y poder; pero, entrar a ese mundo kabineño por las rutas de la poesía y la música, sin duda, será lo más placentero. POESIA INFANTIL Y RONDAS KABINEÑAS es la puerta de ingreso para conocer los tesoros culturales acumulados por milenios por los abuelos y las abuelas kabineños. Será de utilidad para aquellos que no son de la cultura Kabineña como para quienes forman y son originarios de la misma. Para las niñas y niños kabineños, para los profesores que incorporan la lengua en las actividades cotidianas de la escuela.

POESIA INFANTIL Y RONDAS KABINEÑAS es un trabajo de traducción y de creación. Lo importante es que el kabineño y todas las lenguas indígena originarias son capaces de expresar lo que en otra lengua, en este caso el castellano, se dice. Por decenas de años, los criterios siempre han sido de que estas lenguas no son capaces de expresar el pensamiento del mundo moderno. Sin embargo, con este trabajo se demuestra que si nuestras lenguas inician su desarrollo para el trato horizontal con otras lenguas.

Es posible observar algunas limitaciones en la producción, mas, éstos siempre serán perfectibles por lo que esperamos sugerencias y críticas de quienes tengan la oportunidad de entrar a sus páginas.

Pedro Apala Flores
Director General Ejecutivo
Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC



INTRODUCCIÓN

El Instituto de Lengua y Cultura de la nación Kabiñeña (I.L.C.K) viene trabajando en la recuperación de los saberes y conocimientos ancestrales del pueblo y en la revitalización de la lengua y la elaboración de materiales escolares para los niños y niñas para su aprendizaje en una lengua. La constitución Política del Estado, la Ley N° 070 “Avelino Siñani – Elizardo Pérez,” la ley de derecho y política lingüística y otras normas vigentes que establece y favorece a los pueblos indígena en la recuperación de su vida ancestral.

Este texto de poesía infantil fue elaborado con el objetivo que los maestros y maestras enseñen a recitar en la lengua kabiñeña de esa manera los niños y las niñas lleven a la practica el habla y la escritura de la lengua originaria. Esperamos que este material sea de gran ayuda a nivel educativo como también sea de interés para muchas personas para que así se pueda recuperar y mantener la lengua viva en las comunidades del pueblo kabiñeña.

Se espera que este material contribuya a la reflexión y el análisis crítico en torno a los temas planteado en el currículo regionalizado para lograr una educación intercultural, intracultural plurilingüe.





POESÍAS INFANTILES
Yanayana ebakwa kwanaja

KABAWITYATI



Ekwe Kabawityati tu jidapiji
Aniya tuke ekwe umada ijaweishu kwana ke
Ijawe juya Pureama Tsewe
Ekwe situkwanatsewe

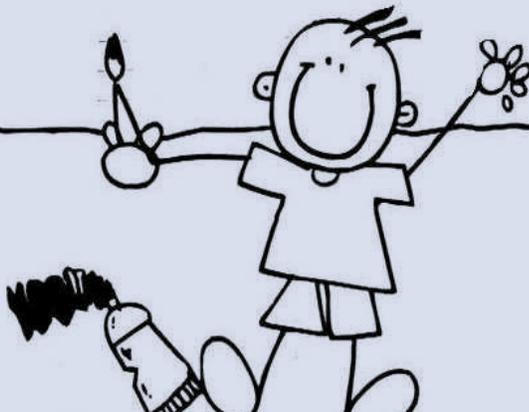
Kabawityatiya Yana Yana,
Kwatsabiji, machichi`jeru jadya
Chine wekaka tu
Kanajara ishu ke.

MI CLASE



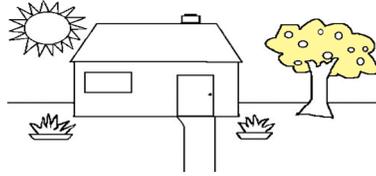
Mi clase es muy bonita
Tengo muchos juguetes
Que comparto alegremente
Con mis amiguitos

Aprendo poesías, cuentos
Bailes, canciones,
Y los días de fiesta
Hay vacaciones



EKWE ETARE

Aniya ekwe etare
 Dyakejidapijike
 Ari damatuke ekwe etare
 Achachapijituke
 Ijeti tu Nubiawetanaeke
 Badajuyaju, nei juyaju
 Ikeedukujudyaukedapijianiya
 Peta aniya neipajakayaju
 Patatayaju.

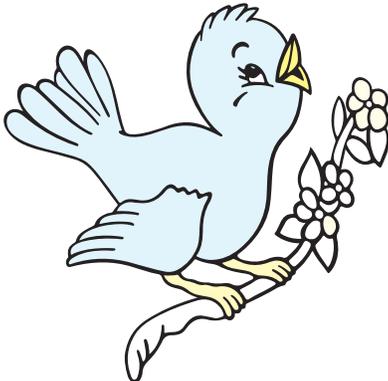


MI CASA

Tengo una casita
 La más bonita
 Mi casita no es grande
 Es pequeña pero entra mucho sol
 Por la ventanita
 Cuando hace frío y llueve,
 Dentro estoy calentita
 Viendo la lluvia caer
 Gotita a gotita.

JERUKWE CHAI

Jerukwe, Jerukwe chai
 Jerukwe, Jerukwe mikwejeruakwe
 Jidake wekaka tu juetiya
 Kwinanakwejetara
 Ekwe etareekekuetiyake
 Kwajinakwelke
 Ike ekwe etare tsekwe kwinanaya
 Mikwejerubakaishu

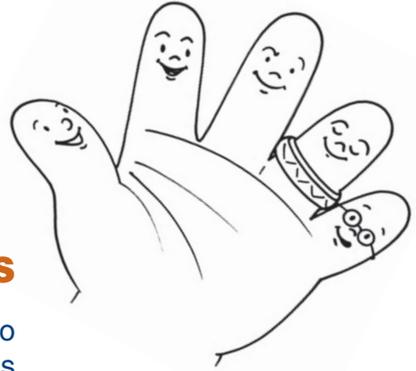


CANTA PAJARITO

Canta, canta pajarito
 Canta, canta tu cantar
 Que el buen tiempo se acerca
 Podrás salir a volar
 Cuando pases por mi casa,
 Me vendrás a visitar
 Me asomaré a la ventana
 Y escucharé tu cantar

EMETUKU SAPARA KWANA

Peadya tu baruda
Beta tu barudama
Peya tu Ashasha ushuripiji
Peya tu jujidaebari



LOS DEDOS

Uno es larguilo
Dos más cortitos
Otro chico y flaco
Y otro gordazo

EKWE EKWITA

Ekwe Ewachi Tseweputitanaya
Ekwe EmetukuTsewepajaya
EwikaniTsewejiruyashahsakwana
Yatukatsewetukepetayaepudekwanake



Ekwe ekwatsatu Jida
AraAra ishu, kadyawatiishu jadya
Kabawityati ishuke etare eke judirutsu
Ekwe mamachi, ekwetatachi

MI CUERPO

Con mis piernas doy saltos
Con mis brazos manoteo,
Con mi nariz huelo las flores
Con mis ojos veo los colores

Mi boquita me sirve
Para comer y besar,
Cuando llego de la escuela
A papá y mamá.

EKWE MAMACHI

Dutyaapudajudya
Tawijuya ke kabatiya
Peadyabarepajukejuchamara
Dyawanayajukabatiya

Yatukabusatsu
Datsetukesareya
Ekwe mamachi
Kamadyatuke petaya

A MI MAMÁ

Todas las mañanas
Sueño al despertar
Que del cielo un ángel
Me viene a besar

Al abrir los ojos
Miro donde estas
Y en el mismo sitio
Veo a mi mamá.

IKWENE, IYAKWA, JADYA ATSU

Ikweneker Ashasha piji juwa
Bae kwa juwa Isara isara

Iyakwa Kabawityatiya wene wene
Peadya tunka tupu bawe piyeba piyeba

Ike Arida juwaju
Purari kwana tuke piyeba buke
Umada kirika tuke wene buke

ANTES, AHORA, DESPUES

Antes era tan pequeño
Que no sabía leer.

Ahora aprendo las letras
Y sé contar hasta diez

Después cuando sea grande
Las estrellas contaré
Y escribiré muchos libros.

CHAYA

Pureamapureamanejura
 Juetiwa tu chaya
 Tyakweebutsekinijutuishuke
 Kabijabatikwe lyakwa

Pureama Pureama nejukwe
 Chaya wekakaju ekwana
 Rauta, pikurunedudukwe
 Repekwe ljawe nejura

CARNAVAL

Alegría, alegría
 Llegó el carnaval
 Dame las caretas
 Ponte el disfraz.

Alegría, alegría
 Estamos en carnaval
 Toca las flautas y los pinquillos
 Sácame a bailar.



MAMACHIJA WEKAKA

Mike mi bawe mamita
 Era mi iyuedabayake
 Mil kweja Mike awa
 Dyawatsu Mike Kwejaya
 lyakwa mikwe wekakake
 Ike Pureama juya,
 Iyueda Mike baya mamita
 Barepajapatupu

DIA DE LA MADRE

Tú sabes mamita
 Cuanto te quiero
 Te lo he dicho mil veces
 Solo con besos
 Pero hoy es tu día
 Y rompo el silencio.
 ¡Te quiero mamita
 Así hasta el cielo!



MIKE EKWE JIDAPIJIKE MAMACHI

Dyakekiyuebatsati Kike
Dyakejidapijike,

Wanuwanubuchawekakwadishayake
Wajabucha Waja e Mike

Riyake wekaka nimeaputatakijuama
Riyakeyanayanainatsakwe

Riyakeyanayanari
Mamachi kwanaja wekakaju ke Kamadya.



TU MI BELLA MAMÁ

Tan afectuosa
Y tan hermosa

Que irradia como una abeja
Que vuela tan rico como la miel

En este día tan especial
Este poema has de aceptar

Este es un poema
para que lo pongas
En el día de las madres.

EKWE EBUTSEKINI

Ekwe ebutsekinikwarerudaju
Aniya Yatuka, Ewikanijadya
Tumbaedyakwe aniyaekwatsa
Kwatsabijiishu, tsaishu jadya

atuka tsewe dutyapetaya
Ewikanitsewejechiujuya

Ekwatsatseweike ara Araya
¡Tuu ljike eake;



MI CARA

En mi cara redondita
Tengo ojos y nariz.
Y también tengo una boca
Para charlar y reír

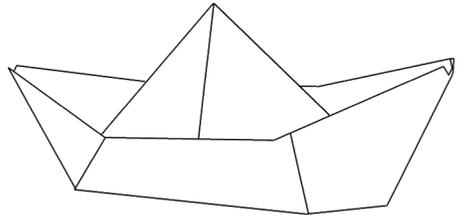
Con los ojos veo todos
Con la nariz hago ¡jchis

Y con la boca yo como
¡Palomita de maíz!

IBUKWE KIRIKA EAKE

Patyajaki kirikaTsewe
Katichinelbukwe kirika
Ekwe etaretsekwe
Jidatukebetsashachine

Ekwe eatsewekira Epikitsewe
Pei Peiachine
JidaJuatsudirukwe
Ibukwe kirika eake



EL BARQUITO DE PAPEL

Con la mitad de hoja de mi cuaderno
Hice un barquito de papel
En la puerta de mi casa
Le hice navegar muy bien

Mi hermano con su abanico
Sopla y sopla sobre el
¡Buen viaje, buen viaje
Barquito de papel

IYUKA

Aniya ekwe peadya Iyuka
 Kujakujabae ke
 Aniya tuja beta ijaka
 Aniya tuja ekwatsa

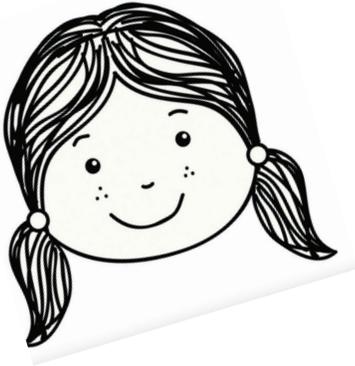
Beta yatukatsewe
 Tukepetayadutya
 Ewikani tukebukukushaya
 Emetuku tsewe
 Etsarujutinuyaju
 ¡Aya aya jadya juya!



LA CABEZA

Tengo una cabeza
 Como una pelota
 Tiene dos orejas
 Y tiene una boca

Con estos dos ojos
 Yo puedo mirar
 La nariz la muevo
 Con el dedo así,
 Si del pelo tiro
 ¡Ay, ay, ay, ay, ay!



ANUCHI

Ekwe mamachija ekwake
 Ekwe anuchi iyueda ke
 Tume ke esirija tu kiyuebatsati aniya
 Tuja kiyuebatsati tura ike Tyaya

Ekwe tatachi ja etatake
 Ekwe babachi iyueda ke tuke
 Tume ke esirija tu kiyuebatsati aniya
 Ike Jida ani ishu tura kwejaya

Beta tatachi beta mamachi
 Ekwe tatachi ja etarejuaniya
 Peadya ra ike Dyawaya
 Peyara Jida ani ishu kwejaya.

**ABUELITA**

La mamá de mí mamá
 Es mi abuelita querida
 La viejita consentida
 Que sus caricias me dá

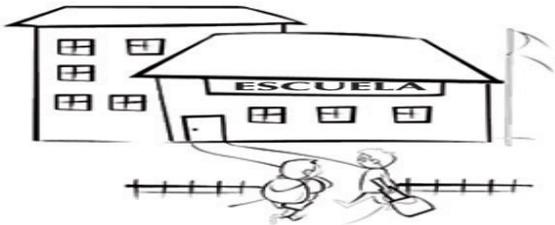
El papá de mí papá
 Es mi abuelito querido
 El viejito consentido
 Que sus consejos me dá

Dos papás y dos mamás
 De mis padres tengo en casa
 Uno me besa y me abraza
 Otra enseñanza me dá

KABAWITYAT I ETARE

¡Dirukwe nei badi
Kabejejetiya ekwe kirika
Kwinanaya ike
Kabawityatietareju

Tuwa tu tsaishu ke
Tuwa tu ijaweishu ke
Tuwa tu ani ishu ke
Pureama Mikeaya



ESCUELA

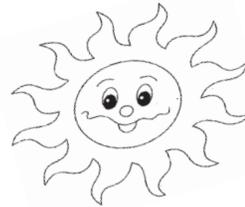
Adios verano
Alisto mi cuaderno
Ya voy de nuevo
Hacia la escuela

Allí se ríe,
Allí se juega
Allí se vive
Viva la escuela

IJETI PIJI

Ijeti, Ijetipiji,
Ukenashakweikeriapiji,
Iyakwa, Metajudya
Dutya wekaka

Badi badineri Jerukwe
Pishika Takure jabakwapeadyawakajabakwa
Jemu, Jemu
Barepatyawesuta tu Ijetikwinanaya



SOL SOLECITO

Sol, solecito
Caliéntame un poquito
Por hoy, por mañana
Por toda la semana

Luna lunera canta velera
Cinco pollitos y una ternera
Caracol, caracol,
A la una sale el sol

VIVA MI PATRIA BOLIVIA
CHACHA EKWE UWA BOLIVIA

Chacha paju Ekwe Bolivia
UwaDyakearidake
TukejiteketukeTyaya ekwe Ekwita
Tume baedya Ekwe eniju (BIS)

JeekejeruJeruya ke
Tyayatukeiyuedatsewe
Ekwe UwaBolivia
Iyuwedatuke baya (BIS)

Dujuyatuke Ekwe enijuju
Tyayatuke Ekwe inime tupu
Iyuedatuke Ekwe Bolivia
DyakeiyuedatukeEkwe (BIS)

RONDITAS

JERU JERU KWANA PIJI

1

RONDA LA HORMIQUITA

La hormiguita y el ratón.
Se pusieron a jugar,
La hormiguita le pico
Y el ratón le contesto



No me piques por favor
Por qué me vas a maltratar
Cantaremos una canción
La canción de la amistad.

JERU PUKI PIJI

Puki piji jite tsewe
Ijawe ekatse juwa
Puki piji ratu karuwa
Jite ratu kemitsawa



Karu ume nerekabakwe ike
Jidama mira aya
Nejeru peadya jeru
Jeru iyuweda, kabati ishuke.

2

RONDA EL ZAPATERO

En una casita
hay un hombrecito
junto al camino se ve
remienda zapato.

Con sus herramientas,
tuyo el mío también.
Ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta.
Se oye el martillo caer.

JERU EWACHIUNA TUTSU PUJI

Peadya etareju puji
Aniya peadya deka nana
Ediji jiruru tu bataki
Tutusya tu ewachiuna.

Tuja mere ishuke tsewe,
mikwikeekwike jadya.
Ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta.
Bakataki mirimiri ishuke
pakakayaju

RONDA LAS HOJITAS

Las hojitas las hojitas
De los árboles se caen
Llega el viento
Las levanta y los hace aplaudir.



Las hojitas las hojitas
De los árboles se caen
Llega el viento
Las levanta y los hace zapatear.



Las hojitas las hojitas
De los árboles se caen
Llega el viento
Las levanta y los hace silbar.



JERU EJAKI KWANA PIJI

Ejaki kwana ejaki kwana
Akwi kwana jake tu pakakaya
Juetiya tu kwejiji
Nitya tsura tume tu jatu emetuku
paja paja shaya.



Ejaki kwana ejaki kwana
Akwi kwana jake tu pakakaya
Juetiya tu kwejiji
Nitya tsura tume tu jatu tapa-
tapa shaya.



Ejaki kwana ejaki kwana
Akwi kwana jake tu pakakaya
Juetiya tu kwejiji
Nitya tsura tume tu jatu
uwishaya



RONDA ZAPATITO LUSTRADITO

Zapatito lustradito
Planchadito el pantalón
A mi escuela me dirijo
Alma vida y corazón
Es la ropa que mamita
Me la plancha con amor

JERU EWACHIUNA EPU PIKE

Ewachiuna epu pike
Etedike karusune
Ekwe etare kabawityatiishuju
kwaya
Yatanana chachake eniju tsewe
jadya
Ekwe jutu ishuke mamachira
Tedyake dutya iyuwe tsewe

RONDA EL ASEO

Para ir a la escuela
Me lavo la cara
Estar limpiecito
Para ir a estudiar.



El maestro me enseña
Lo hermoso que es
Estar limpiecito
Para ir a estudiar.

JERU ASIKADAMAKE

Kabawityati etareju kwaishu
Ike kutsatiya ebutsekini
Asi kadamake
Kabawitya tira kwa ishu.



Ebawityakira ike bawityaya
Dutya ai jidake
Asikadamake
Kabawitya tira kwaishu.

LOS ARBOLES

Los árboles se mesen
Si se mesen
Los árboles se mesen
Muy tranquilamente.



Las flores cabecean
Cabecean,
Las flores cabecean
Tan fragante mente.



Las aves alzan vuelos, al san
vuelos
Las aves alzan vuelo o tan ve-
lozmente.

AKWI KWANA

Akwi kwana tu wikutanaya
Je je e wikutanaya
Akwi kwana tu wikutanaya
Dyake jida tsewe.



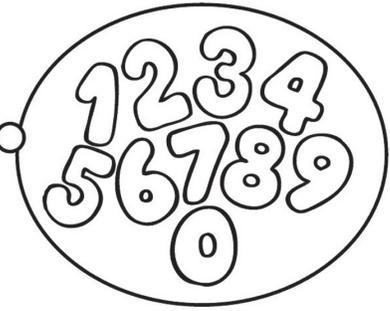
Shasha kwana iyuka buku ku-
shaya
Iyuka buku kushaya
Shasha kwanaiyuka buku ku-
shaya
Dyake ijimeda tsewe



Upati kwanatu jetaya jetaya
Upati kwanatu jetaya dyake
wenida tsewe.

RONDA LOS NUMEROS

Uno - dos
Tres - Gallina
Cuatro - Cinco
Seis - Gallina
Siete - Ocho
Nueve - Gallina
Diez - Gallinas hay.

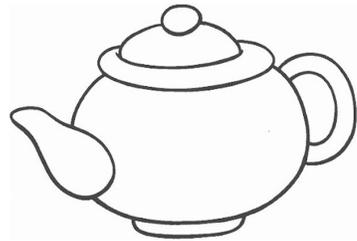


JERU PIYEBA PIYEBA

Peadya, beta
Kimisha, takure
Pushi, pishika
Shukuta, takure
Pakaruku, kimisakaruku
Puskuruku, takura
Tunka, takure aniya.

RONDA LA TETERA

Soy una tetera gorda
Aquí está mi pico
Aquí está mi mango
Cuando me caliento
Yo grito
Tengo que volcarme
Para vaciarme.



JERU EMARIKAKA

Ike emarikaka tseridake
Jeedyá ekwe ekwatsa
Jeedyá ekwe etisu,
Ukenayaju ike kikeya
Ike riwitaki
Paketanaishu.

RONDA LOS ARTISTAS

Nosotros somos artistas
Que venimos del Paris
Nosotros somos artistas
Que venimos del Paris.



Toco la guitarra
Trin, trin, trin, trin, trin.
T rin, trin, trin, trin, trin, trin,
Trin, trin, trin, trin, trin.



Toco el melodion
Ñeque ñeque ñe
Ñequeñe ñequeñe
Ñeque ñequeñe.



Toco la maraca
Chis chis, chis chis, chis.
Chis chis chis, chis chis chis.
Chis chischischis.

JERU JERUJUJI (DUDU DUDU PUJI)

Ekwana ekwana jerupuji
Jewa ekwana paris juke
Ekwana ekwana jerupuji
Jewa ekwana paris juke.



Duduya guitarra
Trin trin trin trin trin,
Trin trin trin, trintrin trin.
Trin trintrintrin.



Duduya melodion
Ñeke ñeke ñe
Ñekeñe ñekeñe
Ñeke ñeke ñe.



Duduya maraka
Chis chis chis chis chis.
Chis chis chis, chis chis chis
Chis chis chis chis.



RONDA
LOS ISRAELITAS

Los israelitas
Les dieron siete vueltas
Les dieron siete vueltas
A Jericó.



Gloria Dios
Gritaron todos
Cayeron los muros de Jericó.

JERU
ISRAELITA KWANA

Israelita kwanara
Akware pakaruku tibarilla
Akware pakaruku tibarilla
A Jericot.



Gloria Yusu
Kike kwara ekana dutya
Riwi kware etachikike
Jerico jake.

RONDA
CABEZA HOMBRO

Cabeza hombro
rodilla pies
rodilla pies
rodilla pies



Cabeza hombro
Rodilla pies
Manos que adoran a Cristo

JERU
IYUKA YARAKAKA

Iyuka yarakaka
Edanaka ewachi
Edanaka ewachi
Edanaka ewachi.



Iyuka yarakaka
Edanaka ewachi
Emetukura arapaya yusu

RONDA EL MONITO

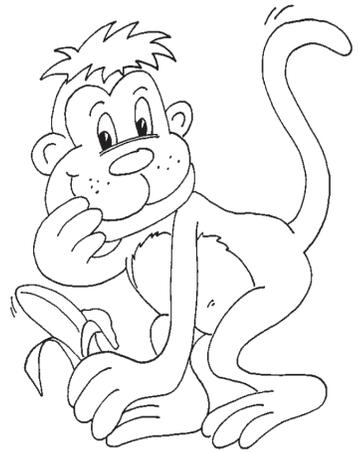
La monita triqui triqui
Y el monito triqui tra
Se paseaban una tarde
Por un viejo manantial.



La monita dijo alegre
Yo te quiero triqui tra
Y el monito le responde
Yo te quiero mucho mas



Trala, la la la la la la
Trala, la la la la la.
Y el monito le responde
Yo te quiero mucho más.



JERU JIRUWA PIJI

Jiruwa epuna triki triki
Jiruwa deka triki tra
Tarepe ekatse juwa peadya
Chine keja ena kwina nayaju.



Jiruwa epuna pure ama tsewe
Jadya juwa erami bijida baya
Triki tra.
Jiruwa dekara kemitsawa
Era mi dyake bijida baya.



Trala la lalalalala
Trala la lalalala.
Jiruwa dekara kemi tsawa
Erami dyake bijida baya.



